AuroraBorealis

Как все начиналось…

Было это лет 6 назад. В то время очень увлекался чтением, и, в частности, ранобе. Бывало так, что читаешь себе, читаешь и, в один момент, вот незадача, доходишь до точки, где русский перевод кончается. А истории – это такое дело, которое захватывает тебя целиком и тебе нестерпимо хочется узнать, что же произойдёт дальше… Думаю, многие меня поймут. И тогда ты идёшь на англоязычные сайты и ищешь там полюбившееся тебе произведение. Английский язык, благо, на должном уровне прокачан. И вот, в какой-то момент, понимаешь, что не у всех есть такая возможность в силу, конечно, разных причин, но в основном, из-за незнания языка. И вот, как-то так сложилось несколько факторов, что привели меня к произведению о Воре.

В тот момент искал что почитать, нашёл группу Voodoo People, увидел пост о том, что стартует новое произведение и требуется переводчик. Прочёл несколько глав, что меня очень заинтересовали. И подумал – «Почему бы, собственно, и не попробовать?». Интересное произведение – чек, английский – чек, требуется переводчик – чек, свободное время – чек, альтруизм – чек. Написал в группу, выслали тестовое задание, как сейчас помню – одна из глав Лог Горизонта. Выполнил, отправил. И меня приняли. Началась работа. Переводил и дома в свободное время, и на работе иногда приходилось, ибо лень никто не отменял, а главу выдать так и так нужно.

Самые запоминающийся впечатления от работы над произведением, кстати, связаны не с самой историей, а с благодарностью читателей и ощущением причастности к чему-то важному. Затем, к сожалению, случилась армия. Там уже не было возможности заниматься переводом. После возвращения жизнь закрутилась уже по-другому… Другая работа, другие занятия. Перевод остался, к сожалению, в стороне. И сейчас, по прошествии нескольких лет, было очень приятно узнать, что дело, у истоков которого я стоял, таки довели до логического завершения. В первый момент испытал чувство, похожее на то, когда заканчивается полюбившаяся тебе книга или сериал. Благодарен ребятам, которые дали шанс с ними поработать, а также тем, кто довёл работу до конца. Может, сложись обстоятельства по-другому, это был бы я, но увы. И так, история закончена, впереди ещё много других!

Sardar

Можно сказать, что я скорее случайный человек в довольно продолжительной и, всё-таки занимательной, истории перевода Вора. Что, впрочем, не мешает мне в целом получать удовольствие от этого достаточно нестандартного для своего жанра произведения. Хоть я присоединился к переводу уже достаточно поздно в районе 600 главы, но я старался и соответствовать уже выстроенному стилю перевода, и выкладываться с этим как только могу. Надеюсь, главы в моём исполнении были достаточно приятны для прочтения, как и в целом вся наша работа.

Искренне ваш, Sardar

Vigul

Приветствую читателей данного произведения! Я, как переводчик, корпел над сим шедевром китайского попаданчества десять тысяч лет, ну или несколько лет точно. Кто бы мог подумать, что, будучи ещё студентом, я, поддержания английского ради, возьмусь за перевод и просижу на нем годы. НО ЗНАЛ БЫ Я ТОГДА ВО ЧТО Я ВВЯЗЫВАЮСЬ. Ооо, этот маньяк редактор, что разит тебя хлыстом перевода требуя главы, а ты, после успешной сдачи сессии уже весь погружен в коньяк с лимоном и думаешь «а оно мне надо?», но по привычке переводишь. Кто бы мог знать, что порой, уже будучи на работе, тебе будет интересней и полезней перевести пару глав нежели, собственно, выполнять саму работу? (а наблюдающие через камеру проверяющие думают, что ты читаешь документацию по работе, бугага).

В общем, путь переводчика тернист и полон опасностей, то дикий редактор покусает, то лентяйшеством заболеешь и капут. Но не стоит отчаиваться, плюсов тоже полно. Во-первых, знакомство с эпичными личностями, такими как редактор, переводчик, переводчик 2, и остальная часть племени невероятного перевода. Шутка. Люди из моей команды сами по себе оказались достаточно интересными, чтобы остаться вместе с ними за одним произведением и общения ради. Также, обогащение словаря уж точно никому ещё не вредило, особенно когда оригинал произведения что-то мудрит и тебе приходится 100 раз сверяться с гуглом, дабы понять, что же там написано. В общем, всем кто хочет встретить интересных личностей, вместе с которыми можно заняться каким-нибудь невероятно долгим и запутанным проектом категорически рекомендуется стать переводчиком, а там как пойдёт.

Самое грустное тут, конечно, завершение самого произведения. Не то чтобы оно было великим шедевром мировой литературы, нет. Скорее занимателен был сам процесс этого приключения и те веселости, что приключались на пути к финальной главе. Вот такие мысли одного из переводчиков вам попались. Напоследок скажу только одно: оставайтесь с нами, подписывайтесь на нашу группу, жмакайте большой зеленый палец… или просто читайте и наслаждайтесь процессом, не спеша смакуя главы.

P.S. Мистер редактор угрозами хотел из меня выбить целые «мемуары геиши» в качестве моей последней речи, но нет.

Seth

Приветствую тебя, дорогой читатель! Вот и настал этот день, когда произведение, благодаря которому я пришел в мир редакторства и перевода, закончено. Было это в далеком 2016 году… Жесть, 6 лет назад…

Все началось со Сказаний о Демонах и Богах в переводе группы Voodoo People. Так вот, тогда я только-только столкнулся с китайскими произведениями и интерес бил через край, желая узнать, что же будет дальше, ведь новых глав на русском нет, а про анлейт я тогда даже и не помышлял. Ну и я не придумал ничего более умного, как откликнуться на объявление о поиске редактора в группе. Проверку я прошел, но сказания мне не дали, ибо им занимались другие люди, зато предложили другое произведение от того же автора, ну я и согласился. Энтузиазм на тот момент горел у меня похлеще напалма. Вот так я и начал это произведение, что

довольно сильно поменяло сферу моих хобби и прочего.

За эти долгие 6 лет над этим произведением работало большое количество людей, кто-то дошел до конца, кто-то не смог продолжать переводить в силу тех или иных обстоятельств, кто-то решил уйти из команды. Сами мы отпочковались от группы Voodoo People и образовали новую – Heishen team, где и продолжали в содружестве с прошлой группой переводить Вора. Жизнь меняется, все меняется. Во время перевода случалось много разных ситуаций, кто-то ленился, а кто-то, бывало, напишет ночью, с просьбой помочь в разборах тех или иных предложений, и не важно, что у переводчика день, а у меня ночь. Бывали и случаи, когда приходилось самому переводить, потому что надо. В общем много чего происходило, всего и не упомнить. Но факт остается фактом, произведение, что столь сильно изменило мою жизнь все же подошло к завершению. И я, и команда Heishen team надеется, что Вам понравилось читать произведение в нашем переводе и желаем прочесть ещё больше интересных и захватывающих историй!

Пы.Сы. И все же я выбил из Vigul’a нормальное послесловие, а то первый вариант даже и 3 строчек не набирал. :-)

Октябрь 2022 года.

http://tl.rulate.ru/book/4003/2435846